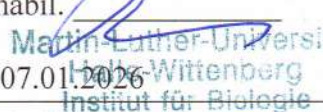
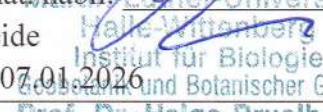


Договір про співпрацю	Cooperation Agreement
Визнаючи спільні інтереси, розширюючи та зміцнюючи відносини між двома установами: Інститутом ботаніки ім. М.Г. Холодного НАН України (м. Київ, Україна), в особі директора чл.-кор. НАН України Сергія Леонідовича Мосякіна, діючого на підставі Статуту, з одного боку, та Відділ геоботаніки та ботанічного саду, Інститут біології, Університет Мартіна Лютера Галле-Віттенберг (Галле (Заале), Німеччина), в особі завідувача відділу Helge Bruelheide з іншого боку (далі – Сторони), уклали цей Договір про співпрацю (далі – Договір).	Recognizing common interests, expanding and strengthening relations between the two institutions: M.G. Kholodny Institute of Botany of the NAS of Ukraine (Kyiv, Ukraine), represented by director Sergei L. Mosyakin, Corr. Member of the NAS of Ukraine, which acting on the basis of the Charter on the one side, and Department of Geobotany and Botanical Garden, Institute of Biology, Martin Luther University Halle-Wittenberg (Halle (Saale), Germany), represented by the Head of the Department Helge Bruelheide (hereinafter – Parties) have made this Cooperation Agreement (hereinafter – Agreement).
1. Мета та предмет Договору	1. Purpose and Subject of the Agreement
Метою цього Договору є підтримка та координація співпраці між двома установами в галузі науки, що сприяє збільшенню їхнього внеску в науку на міжнародному рівні, розвитку наукових і культурних обмінів.	The purpose of this Agreement is to support and coordinate cooperation between the two institutions in the field of science, which will contribute to their increased contribution to the field of science at the international level, development of scientific and cultural exchanges.
2. Сфера співробітництва	2. Scope of Cooperation
2.1. Сторони, враховуючи взаємну згоду, досягають спільних цілей шляхом здійснення таких заходів: 2.1.1. проведення спільних наукових досліджень; 2.1.2. короткострокові та довгострокові візити аспірантів, стажування, взаємні консультації, включаючи програми академічної мобільності;	2.1. The Parties, taking into account the mutual consent, achieve their common goals through the following activities: 2.1.1. conducting joint research projects; 2.1.2. short-term and long-term visits of PhD students, including academic mobility programs; 2.1.3. organization of seminars, conferences, workshops, specialized courses, lectures;

2.1.3. організація семінарів, конференцій, практикумів, спеціалізованих курсів, лекцій; 2.1.4. підготовка заявок на залучення зовнішнього фінансування (підготовка спільних проектів); 2.1.5. спільні публікації; 2.1.6. обмін матеріалами, статтями та іншими публікаціями; 2.1.7. інші взаємно узгоджені заходи. 2.2. Сторони також здійснюватимуть заходи, спрямовані на проведення наукових стажувань для співробітників, відповідно до чинного національного законодавства кожної зі Сторін, незалежно від вищезазначених сфер співпраці установ. 3. Фінансові положення та умови 3.1. Цей Договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань між Сторонами. 3.2. Конкретні фінансові домовленості мають бути узгоджені для кожного окремого випадку. 3.3. Сторони можуть використовувати фінансову підтримку з різних джерел доходу для здійснення діяльності та обміну в рамках цього Договору. 3.4. Для здійснення діяльності, зазначеної в частині 2 цього Договору, Сторони можуть використовувати кошти зі своїх власних бюджетів, а також фінансову підтримку, надану третіми сторонами. 4. Кореспонденція Сторони цього Договору зобов'язуються регулярно обмінюватися інформацією та матеріалами щодо його виконання та спільно консультуватися з усіх поточних питань, пов'язаних з виконанням цього Договору, а також подальших додатків, що деталізують форми співпраці. 5. Термін дії Договору	2.1.4. preparation of applications for external financial support (preparation of joint cooperation projects); 2.1.5. joint publications; 2.1.6. exchange of materials, articles, and other publications; 2.1.7. other mutually agreed activities. 2.2. The Parties will also implement activities aimed at conducting scientific internships for employees, in accordance with the current national legislation of each Party, regardless of the aforementioned fields of institutions' cooperation. 3. Financial terms and conditions 3.1. This Agreement contains no financial liability of the Parties. 3.2. Specific financial arrangements are to be negotiated for each individual case. 3.3. The Parties may use financial support from various sources of income to carry out activities and exchanges under this Agreement. 3.4. In order to run the activities referred to in Part 2 of this Agreement, the Parties may use funds from their own budgets, and also from the financial support provided by third parties. 4. Correspondence The Parties of this Agreement agree to regularly exchange of information and materials on its implementation and to jointly consult on all current activities related to the implementation of this Agreement, as well as further annexes detailing the modes and forms of cooperation. 5. Term of the Agreement
--	--

Цей Договір укладається на строк 5 років з дня його підписання Сторонами і може бути продовжений шляхом підписання додаткових угод. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, попередивши про це іншу Сторону за шість місяців. Будь-яка спільна проєктна діяльність між установами може бути припинена шляхом подання повідомлення за три місяці кожною установою. Сторона повинна написати рекомендований лист з повідомленням про розірвання Договору. 6. Прикінцеві положення Цей Договір складено українською та англійською мовами у двох ідентичних примірниках, які мають рівну юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.	That Agreement is concluded for the period of 5 years from the day of signing by Parties and may be extended by signing additional agreements. Each Party shall have the right to terminate this Agreement by giving six months' prior notice to the other Party. Any joint project activity between the institutions can be terminated by providing a notice in three months by each institution. The party must write a certified letter with notification to terminate the Agreement. 6. Final provisions This Agreement is concluded in Ukrainian and English in two identical copies, each of which has equal legal force, one for each Party.
7. Юридичні адреси, реквізити та підписи сторін Інститут ботаніки ім. М.Г. Холодного НАН України вул. Терещенківська, 2, 01601. М. Київ, Україна тел.: +380442344041 Email: inst@botany.kiev.ua Директор Інституту ботаніки ім. М.Г. Холодного НАН України Чл.-кор. НАН України д.б.н., проф.  С.Л. Мосякін М. Київ, 12.01.2026 Відділ геоботаніки та ботанічного саду, Інститут біології, Університет Мартіна Лютера Галле-Віттенберг Ам Кірхтор 1, 06108, Галле (Заале), Німеччина тел.: + 49 345 55 26222 Email: helge.bruehlheide@botanik.uni-halle.de Голова відділу Prof. Dr. rer. nat. habil.  Helge Bruehlheide М. Галле (Заале), 07.01.2026   Geobotanik und Botanischer Garten Prof. Dr. Helge Bruehlheide 06099 Halle (Saale) Tel. 03 45-55-26222 • Fax -27228 Dienstsz: Am Kirchtor 1	7. Legal addresses, details and signatures of the Parties M.G. Kholodny Institute of Botany of the National Academy of Sciences of Ukraine 2, Tereshchenkivska str. 01601, Kyiv, Ukraine Phone: +380442344041 Email: inst@botany.kiev.ua Director of the M.G. Kholodny Institute of Botany of the NAS of Ukraine Corresponding Member of the NAS of Ukraine Dr., Prof.  Sergei I. Mosyakin Kyiv, 12.01.2026 Department of Geobotany and Botanical Garden, Institute of Biology, Martin Luther University Halle-Wittenberg Am Kirchtor 1, 06108, Halle (Saale), Germany Phone: + 49 345 55 26222 Email: helge.bruehlheide@botanik.uni-halle.de Head of the Department Prof. Dr. rer. nat. habil.  Helge Bruehlheide Halle (Saale), 07.01.2026   Prof. Dr. Helge Bruehlheide 06099 Halle (Saale) Tel. 03 45-55-26222 • Fax -27228 Dienstsz: Am Kirchtor 1